REPUBLICA PERUANA

MINISTERIO DE EDUCACION

DIRECCION GENERAL DE EDUCACION COMUN

DIRECCION DE EDUCACION FUNDAMENTAL

SISTEMA DE EDUCACION BILINGUE DE LA SELVA

Quirica

2

Cartilla de Lectura Nº 2
Clase de Transición

C A P A N A H U A
con traducción al castellano

Preparada por Eugene Loos B. y Betty Hall de Loos
INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

1970

REPUBLICA PERUANA

MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA

P R E S E N T A C I O N

Esta Cartilla, editada por el Ministerio de Educación Pública, con la colaboración del Instituto Lingüístico de Verano, se entrega a los niños de nuestra Amazonía, como fuente permanente del saber y como un profundo mensaje de peruanidad, ya que ella constituirá el instrumento básico para su alfabetización, castellanización y educación elemental, para aspirar a una vida mejor dentro del mundo actual.

Considero, que en la hora presente, en que el Supremo Gobierno está empeñado en levantar la dignidad de la persona humana, en ayudar a las poblaciones rurales y aborígenes con programas de educación y desarrollo para su rápida incorporación a la vida nacional y en que urge forjar un Perú grande y próspero con auténtica justicia social y sentimiento nacionalista, la Cartilla que será utilizada por los docentes bilingües, cumplirá con los elevados fines de la educación llevando el ABC a los más apartados confines de la Selva Peruana, donde nuestros compatriotas de lenguas diversas marchan hacia el nuevo Perú que todos anhelamos.

Esta Cartilla, que es el producto del esfuerzo del Instituto Lingüístico de Verano, será el arma con que los niños selvícolas romperán la muralla de la ignorancia para avanzar pujante en pos del progreso económico, social y cultural de sus comunidades.

Por esta valiosa contribución, testimonio mi sincero reconocimiento al Instituto Lingüístico de Verano, reiterándole mi decidido apoyo.

Lima, 1° de Abril de 1969

JOSE GABRIEL RODRIGUEZ FIGUEROA
Director General de Educación Común

A LOS MAESTROS

Esta cartilla es la segunda de una serie de cartillas en el idioma capanahua, con traducción al castellano.

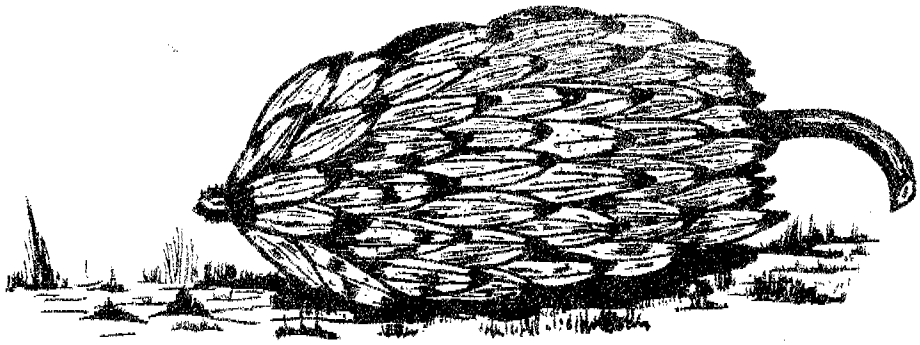
El maestro seguirá la enseñanza de la lectura utilizando palabras enteras, sin mencionar los nombres de las letras ni sus sonidos individuales. Después de aprender una palabra, el alumno deberá buscarla, comparándola con otras palabras en las páginas siguientes. Si un alumno se equivoca, el maestro no deberá corregirle sino más bien hacerle regresar a la primera página en que ella aparece. Como ya la ha aprendido bien en esa página, la podrá reconocer.

En las partes de las páginas donde ocurren frases u oraciones, el maestro les hará leer a los alumnos solamente en forma horizontal, de izquierda a derecha (no en forma salteada).

Después de enseñarles varias palabras, el maestro les podrá indicar a los alumnos las sílabas que entran en cada palabra aprendida, lo mismo en lo sucesivo. Los alumnos deberán reconocer las mismas sílabas en las distintas palabras. Para facilitar el reconocimiento de las palabras que tienen la misma sílaba para hacer sobresalir esa sílaba, como en la página 2 con la sílaba <u>ma</u>.

Ortografía

En esta segunda cartilla se emplean solamente las trece letras del alfabeto capanahua introducidas en la primera cartilla: a, b, e, h, i, j, m, n, o, p, qu, r, t, más una nueva, la x. Todas suenan iguales a las respectivas castellanas con excepción de la h, e, n, y x. La h se pronuncia como una oclusiva glotal. La e se pronuncia con los labios en posición para formar la e del castellano pero con la lengua más al posterior en la boca, como para pronunciar la o del castellano. La n se pronuncia casi como la n del castellano; pero cuando ocurre al final de la palabra pasa a ser una nasalizacíon de la vocal que la precede. La x es un sonido sibilante, pronunciado con retroflexión de la punta de la lengua.



mani

mani jaa

hani mani

1. Jaa ta mani qui.
2. Hani mani tah qui.
3. Mani ta piti qui.

---

plátano

plátano
grande
1. Eso es plátano.
2. Es un plátano grande.
3. El plátano se come.

eso
plátano

mama

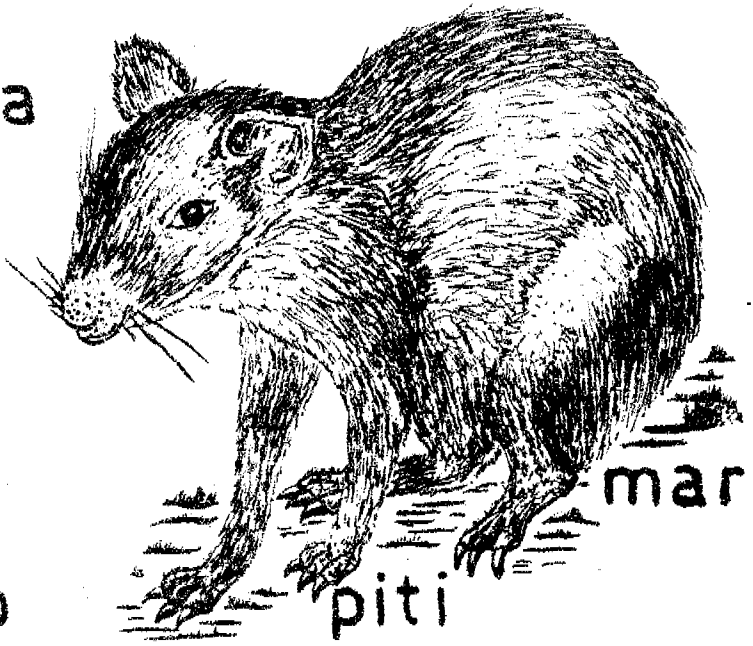
mama

mani

mari

mapo

pitima



mari

piti

piquin

1. Jaa ta mari qui.

2. Mari tah qui.

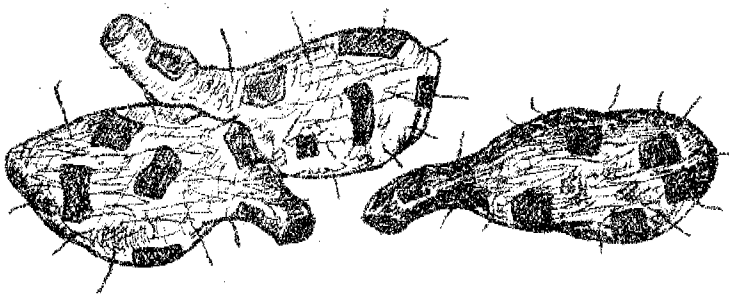
3. Marin mani piquin.

---

mamá
mamá
plátano
añuje
cabeza
no comestible

añuje
comida
ha comido

1. Eso es añuje.
2. Es un añuje.
3. El añuje ha comido el plátano.



mani
poa

poa
banaquin

piquin

1. Poa banaquin.
2. Maman poa banaquin.
3. Manirihbi banaquin.
4. Maman mani piquin.
5. Poarihbi piquin.

---

plátano
papas

papas
ha sembrado

ha comido

2. Ha sembrado papas.
2. Mamá ha sembrado papas.
3. Ha sembrado plátanos también.
4. Mamá ha comido plátano.
5. Ha comido papas también.

poa

hono poto

jano mapo

hipo

banaquin piti piquin

1. Jano ta poa qui.
2. Hani poa tah qui.
3. Poa ta piti qui.

---

allá
allí

papas
polvo
cabeza
carachama (un pez)

ha sembrado comida ha comido

1. Allí hay papas.
2. Las papas son grandes.
3. La papa se come.

banaquin papiquin
papiquin papixon

---

hono jano

---

1. Poa papiquin.
2. Maman poa papiquin.
3. Papixon piquin.
4. Maman poa piquin.
5. Papixon maman poa piquin.

---

ha sembrado
ha llevado
(en la espalda)
allá

ha cargado
despúes de llevar (en la espalda)
allí

1. Ha llevado papas.
2. Mamá ha llevado papas.
3. Después de llevarlas, las ha comido.
4. Mamá ha comido las papas.
5. Después de llevarlas, mamá ha comido las papas.

papiquin

mama hatapa

papa papa

papa

1. Papa mapeti.
2. Jano mapeti.
3. Mapexon piquin.
4. Mani piquin.
5. Mapexon papan mani piquin.

---

mamá
papá

ha llevado
gallina
papá
papá

1. Papá ha subido.
2. Ha subido allí.
3. Después de subir, ha comido.
4. Ha comido plátano.
5. Después de subir, papá ha comido plátano.

banaquin papiquin
banaxon papixon

mapeti
mapexon

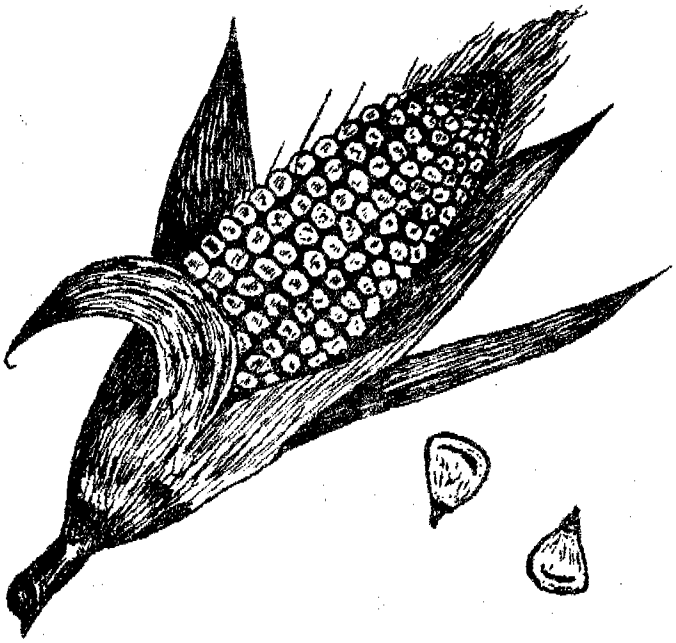
1. Poa banaquin.
2. Papan poa banaquin.
3. Poa banaxon mani papiquin.
4. Papan mani papiquin.
5. Hani mani papiquin.

ha sembrado
después de sembrar

ha llevado
después de llevar

ha subido
después de subir

1. Ha sembrado papas.
2. Papá ha sembrado papas.
3. Después de sembrar papas, ha llevado plátanos.
4. Papá ha llevado plátanos.
5. Ha llevado plátanos grandes.



xequi

1. Jaa ta xequi qui.
2. Xequi tah qui.
3. Xequi ta piti qui.

---

maíz

1. Eso es maíz.
2. Es maíz.
3. El maíz se come.

meraquin
banaquin
papiquin

banaxon
papixon
mapexon

mapeti
meraquin

1. Xequi banaquin.
2. Papan xequi banaquin.
3. Banaxon mari meraquin.
4. Xequi banaxon papan mari meraquin.

hallado
ha sembrado
ha llevado

después sembrar
después de llevar
después de subir

ha subido
ha hallado

1. Ha sembrado maíz.
2. Papá ha sembrado maíz.
3. Después de sembrarlo, ha hallado un añuje.
4. Después de sembrar maíz, papá ha hallado un añuje.

neno

hono jano

xequi

bihquin meraquin

banaquin bihquin

1. Neno ta bimi qui.
2. Papan meraquin.
3. Papan bimi meraquin.
4. Meraxon bihquin.
5. Bata bimi bihquin.

---

aquí

allá allí

maíz

ha cogido ha hallado
ha sembrado ha cogido

1. Aquí hay fruta.
2. Papá la ha hallado.
3. Papá ha hallado fruta.
4. Al hallarla, la ha cogido.
5. Ha cogido fruta dulce.

hino baque

1. Neno ta hino baque qui.
2. Papan meraquin.
3. Hino baque papan meraquin.
4. Meraxon bihquin.
5. Hino baque meraxon papan bihquin.

---

cría de tigre

1. Aquí está la cría de un tigre.
2. Papá la ha cogido.
3. Papá ha hallado la cría de un tigre.
4. Al hallarla, la ha cogido.
5. Al hallar la cría de un tigre papá la ha cogido.

bata

jabati

baque **raqueti**

jabati

1. Hino baque papan bihquin.
2. Hino baque raqueti.
3. Papaqui raqueti.
4. Hino baque jabati.

---

dulce
se ha escapado
cría ha tenido miedo
se ha escapado

1. Papá ha cogido la cría de un tigre.
2. La cría del tigre ha tenido miedo.
3. Ha tenido miedo de papá.
4. La cría del tigre se ha escapado.

raquèti

raquetax

---

baque xequi

raquetax raqueti

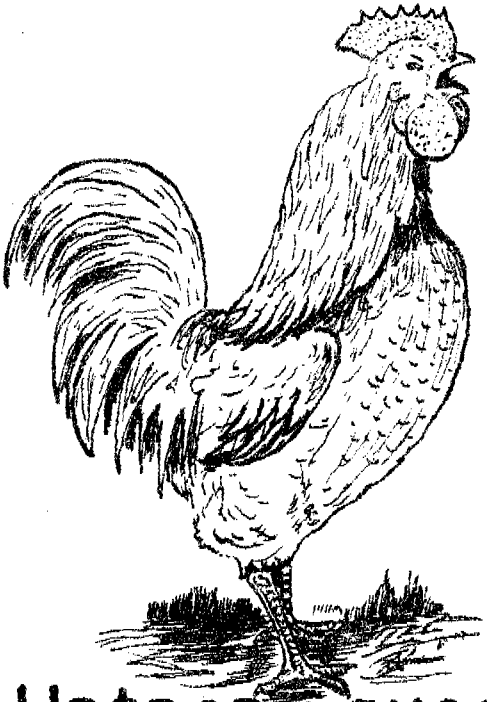
1. Hino baque jabati.
2. Raquetax jabati.
3. Papaqui raquetax jabati.
4. Hino baque jabati.

---

ha tenido miedo
teniendo miedo

cría maíz
teniendo miedo ha tenido miedo

1. La cría del tigre se ha escapado.
2. Teniendo miedo, se ha escapado.
3. Teniendo miedo de papá, se ha escapado.
4. La cría del tigre se ha escapado.



queoti

1. Hatapa queoti.

2. Hono hatapa queoti.

3. Xequi pihax queoti.

4. Xequi pihax hatapa queoti.

---

ha cantado

1. El gallo ha cantado.
2. Allá el gallo ha cantado.
3. Después de comer maíz, ha cantado.
4. Después de comer maíz, el gallo ha cantado.

baque

piquin

raqueti

pihax

queoti

raquetax

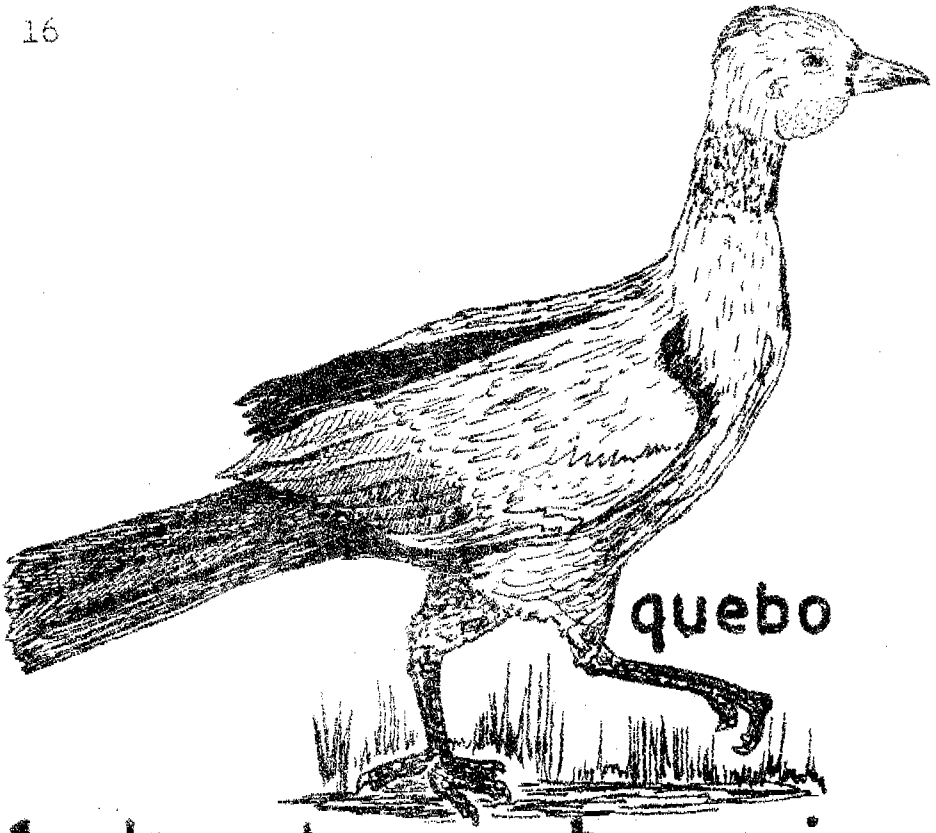
1. Tomi queoti.
2. Pihax queoti.
3. Bimi pihax tomi queoti.

---

ha comido
después de comer

cría
ha tenido miedo
ha cantado
teniendo miedo

1. El lorito ha cantado.
2. Después de comer, ha cantado.
3. Después de comer fruta, el lorito ha cantado.



1. Jaa ta quebo qui.

2. Jano quebo queoti.

3. Hono popo queoti.

4. Neno hatapa queoti.

---

pucacunga (ave)

1. Eso es pucacunga.
2. Allí la pucacunga ha cantado.
3. Allá la lechuza ha cantado.
4. Aquí el gallo ha cantado.

jaa neá

papaqui raqueti

hinoqui raqueti

1. Neá ta hino qui.
2. Neá hino ta hani qui.
3. Neá hinoqui hatapa raqueti.
4. Hani hinoqui hatapa raqueti.

---

eso esto

ha tenido miedo de papá
ha tenido miedo del tigre

1. Esto es tigre.
2. Este tigre es grande.
3. El gallo tiene miedo de este tigre.
4. El gallo tiene miedo del tigre grande.

rehtequin quebo

bihquin xequi

rehtequin mani

1. Neá hino rehtequin.
2. Papan rehtequin.
3. Hino meraxon papan rehtequin.
4. Neá hino papan rehtequin.

---

ha matado pucacunga (ave)
ha cogido maíz
ha matado plátano

1. Ha matado este tigre.
2. Papá lo ha matado.
3. Al hallar el tigre, papá lo ha matado.
4. Papá ha matado este tigre.

rehtequin rehtexon

rehtexon banaxon

1. Neá ta jono qui.
2. Papan rehtequin.
3. Papan jono rehtequin.
4. Rehtexon papiquin.
5. Papixon piquin.

---

ha matado
después de matar
1. Esto es sajino.
2. Papá lo ha matado.
3. Papá ha matado el sajino.
4. Después de matarlo, se lo ha llevado.
5. Después de llevárselo, ha comido.

después de matar
después de sembrar

mani piti hino

mama poa tomi

mari papa bimi

---

jaa neá

---

hatapa baque

quebo xequi

---

hono

jano

neno

---

hani bata

---

plátano comida tigre
mamá papas lorito
añuje papá fruta
eso esto
gallo cría
pucacunga (ave) maíz
allá
allí
aquí
grande dulce

mapeti. jabati
raqueti queoti

raquetax
pihax

piquin meraquin
banaquin bihquin

papiquin
rehtequin

papixon meraxon
banaxon rehtexon

mapexon

ha subido se ha escapado
ha tenido miedo ha cantado
teniendo miedo
habiendo comido
ha comido ha hallado
ha sembrado ha cogido
ha llevado
ha matado
llevando hallando
sembrando matando
subiendo

benaquin

banaquin

meraxon

benaxon

1. Hono ta papa qui.
2. Nano benaquin.
3. Papan nano benaquin.
4. Benaxon meraquin.
5. Meraxon rehtequin.

---

ha buscado
ha sembrado

hallando
buscando

1. Allá está papá.
2. Ha buscado mono tocón.
3. Papá ha buscado mono tocón.
4. Buscándolo, lo ha hallado.
5. Al hallarlo, lo ha matado.

rehtequin piquin
rehtenoxon pinoxon

1. Nano papan benaquin.
2. Nano benaquin rehtenoxon.
3. Benaxon meraquin.
4. Meraxon rehtequin pinoxon.
5. Nano papan benaquin pinoxon.

---

ha matado
para matar
ha comido
para comer

1. Papá ha buscado mono tocón.
2. Ha buscado un mono tocón para matarlo.
3. Buscándolo, lo ha hallado.
4. Al hallarlo, lo ha matado para comerlo.
5. Papá ha buscado un mono tocón para comerlo.

nexaquin rehtequin

1. Papan nano benaquin.
2. Meraquin.
3. Nano meraxon jonorihbi meraquin.
4. Jono meraxon rehtequin.
5. Rehtexon nexaquin papinoxon.
6. Papan jono nexaquin papinoxon.

---

ha amarrado ha matado

1. Papá ha buscado mono tocón.
2. Lo ha hallado.
3. Después de hallar el mono tocón, ha hallado un sajino también.
4. Al hallar el sajino, lo ha matado.
5. Después de matarlo, lo ha amarrado para llevárselo.
6. Papá ha amarrado el sajino para llevárselo.

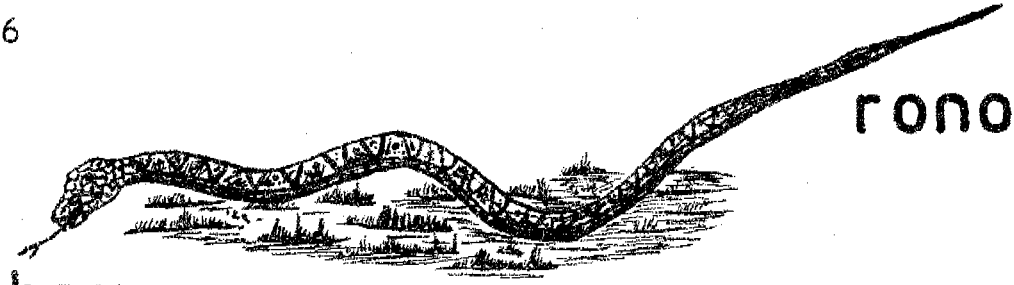
	neno
papiquin	nexaquin
papihax	neá
	nexaxon

1. Jono rehtequin.
2. Papan jono rehtequin jono nami pinoxon.
3. Rehtexon nexaquin.
4. Nexaxon papiquin.
5. Papihax mapeti.
6. Mapexon piquin.

---

	aquí
ha llevado	ha amarrado
después de llevar	esto
	después de amarrar

1. Ha matado un sajino.
2. Papá ha matado el sajino para comer carne de sajino.
3. Después de matarlo, lo ha amarrado.
4. Después de amarrarlo, se lo ha llevado.
5. Después de llevárselo, ha subido (a la casa).
6. Después de subir, ha comido.



rono

pihax

raquetax

papihax

hoxahi

hono

1. Jano ta rono qui.
2. Janobi hoxahi.
3. Janobi rono hoxahi.
4. Pihax rono hoxahi.

---

víbora

después de comer
teniendo miedo
después de llevar

ha dormido
allá

1. Allí está una víbora.
2. Allí mismo ha dormido.
3. Allí mismo la víbora ha dormido.
4. Después de comer, la víbora ha dormido.

hipo

hoxahi

hino

hoxahax

mohiti

pehi

1. Rono mohiti.
2. Hoxahax mohiti.
3. Mohixon piti benaquin.
4. Ronon piti benaquin.

---

ha dormido
después de dormir

carachama (pez)
tigre
se ha despertado
hoja

1. La víbora se ha despertado.
2. Después de dormir, se ha despertado.
3. Después de despertarse, ha buscado comida.
4. La víbora ha buscado comida.

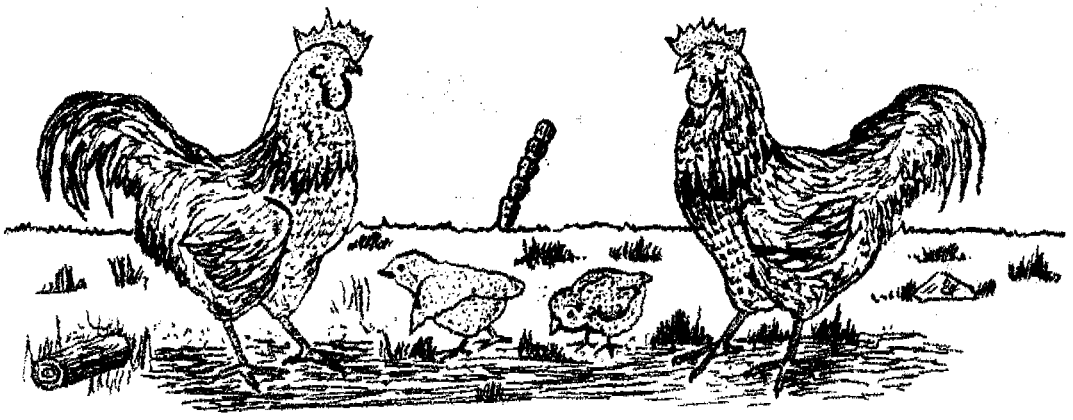
bebo	janobi
xequi	nenobi

1. Neá ta hatapa qui.
2. Bebo tah qui.
3. Neá hatapa bebo nenobi hoxahi.
4. Hoxahax mohiti.
5. Mohitax queoti.
6. Mohitax hatapa bebo queoti.

---

macho	allí mismo
maíz	aquí mismo

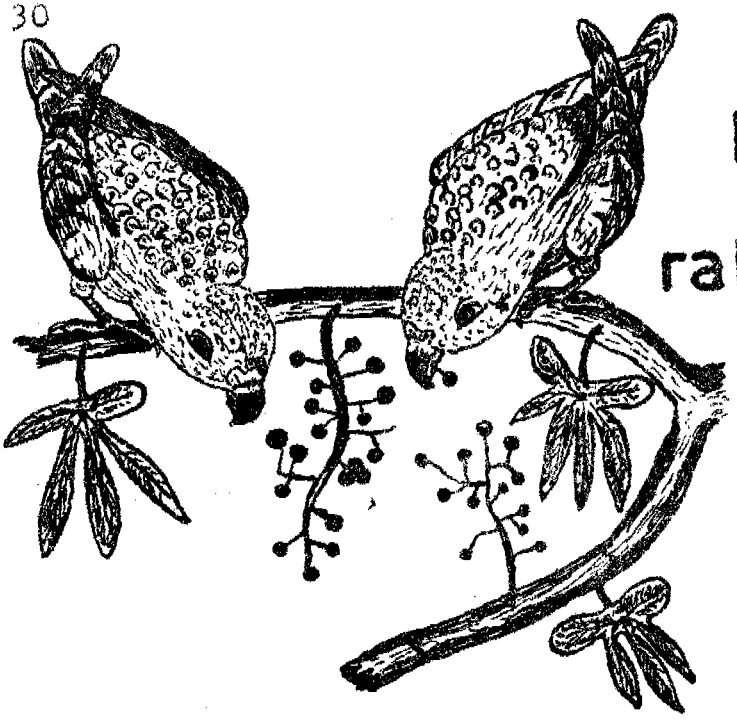
1. Esto es gallo.
2. Es macho.
3. Este gallo ha dormido aquí mismo.
4. Después de dormir, se ha despertado.
5. Después de despertarse, ha cantado.
6. Después de despertarse, el gallo ha cantado.



1. Hono ta rabé hatapa qui.
2. Bebo rabé tah qui.
3. Nenorihbi ta rabé hatapa qui.
4. Neá rabé ta baque qui.
5. Baque rabé tah qui.

---

1. Allá hay dos gallos.
2. Los dos son machos.
3. Aquí también hay dos gallos.
4. Estos dos son pollos.
5. Son dos pollitos.



bebo

rabé

benaquin

bero

1. Jaa ta bimi bero qui.
2. Bimi bero tomin piquin.
3. Rabé tomin bimi bero piquin.

---

macho
dos
ha buscado
semilla

1. Esa es semilla de fruta.
2. El lorito ha comido la semilla de fruta.
3. Dos loritos han comido la semilla de fruta.

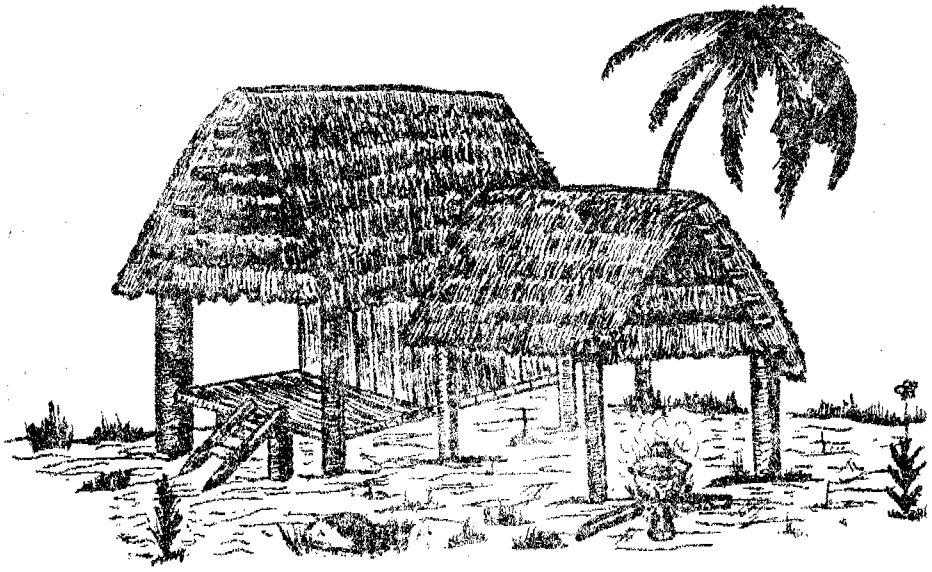
bihquin banaquin

bihxon bananoxon

1. Neá ta xequi bero qui.
2. Hani bero tah qui.
3. Maman bihquin bananoxon.
4. Xequi bero maman bihquin.
5. Bihxon banaquin.

---

ha conseguido ha sembrado
después de conseguir para sembrar
1. Esta es semilla de maíz.
2. Es semilla grande.
3. Mamá la ha conseguido para sembrarla.
4. Mamá ha conseguido semilla de maíz.
5. Después de conseguirla, la ha sembrado.



1. Neno ta xobo qui.
2. Hani xobo tah qui.
3. Honorihbi ta xobo qui.
4. Jaarihbi ta hani qui.
5. Hani xobo rabé tah qui.

---

1. Aquí hay una casa.
2. La casa es grande.
3. Allá también hay una casa.
4. Esa también es grande.
5. Las dos casas son grandes.

quebo xobo
bebo bome

1. Jaa ta bome qui.
2. Bome pehi papan benaquin.
3. Bome pehi benaquin xobo anoxon.
4. Jepe pehirihbi benaquin.
5. Rabébi benaquin xobo anoxon.

---

pucacunga (ave) casa
macho, hombre aguajilla (una palmera)

1. Eso es aguajilla.
2. Papá ha buscado hojas de aguajilla.
3. Ha buscado hojas de aguajilla para hacer una casa.
4. Ha buscado hojas de yarina (una palmera) también.
5. Ha buscado ambas para hacer una casa.

bome

rome

meraquin

1. Papan xobo aquin.
2. Pehi benaquin xobo anoxon.
3. Bome pehi benabonaquin.
4. Papan benabonaquin.
5. Benaxon meraquin.

---

aguajilla (una palmera)
tabaco
ha hallado

1. Papá ha hecho una casa.
2. Ha buscado hojas para hacer la casa.
3. Ha ido buscando aguajilla.
4. Papá ha ido buscando.
5. Buscando, la ha hallado.

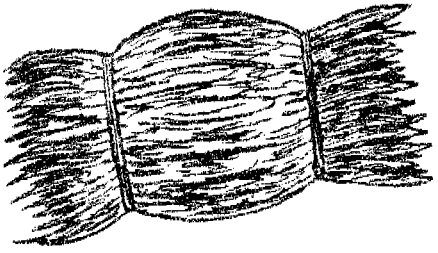
benaquin rerabonaquin

reraquin benabonaquin

1. Bome meraxon reraquin.
2. Rerabonaquin.
3. Reraxon bihquin.
4. Jeperihbi reraquin.
5. Jeperihbi reraxon bihquin.

---

ha buscado ha ido cortando
ha cortado ha ido buscando
1. Hallando aguajillas las ha cortado.
2. Ha ido cortando.
3. Después de cortarla, ha conseguido.
4. Ha cortado yarina también.
5. Cortando yarina también, ha conseguido.



nehaquin
hani
hatapa

1. Bome reraquin.
2. Reraxon nehaquin.
3. Papinoxon bome pehi nehaquin.
4. Pehi nehaxon papiquin.
5. Xobo anoxon papan bome pehi papiquin.

---

ha amarrado
grande
gallo

1. Ha cortado aguajillas (una palmera).
2. Después de cortarlas, las ha amarrado.
3. Ha amarrado las hojas de aguajilla para llevarlas.
4. Después de amarrar las hojas, las ha llevado.
5. Papá ha llevado hojas de aguajilla para hacer una casa.

1. Papan xobo aquin.
2. Pehi benaquin.
3. Pehi benabonaxon meraquin.
4. Meraxon reraquin.
5. Rerabonaxon nehaquin papinoxon.
6. Bome pehi benaxon meraxon reraxon nehaxon papiquin.
7. Bome pehi bihquin.

---

1. Papá ha hecho una casa.
2. Ha buscado hojas.
3. Al ir buscando hojas, las ha hallado.
4. Después de hallarlas, las ha cortado.
5. Al ir cortando, las ha amarrado para cargarlas.
6. Después de buscar y hallar hojas de aguajilla, y después de cortar y amarrarlas, se las ha llevado.
7. Ha conseguido hojas de aguajilla.

bebo rabé xobo

bome neá bero

nenobi janobi

honobi

hoxahi mohiti

benabonaquin

rerabonaquin

banabonaquin

papibonaquin bihbonaqui

macho dos casa
aguajilla (una palmera) esto semilla
aquí mismo allí mismo
allá mismo
ha dormido se ha despertado
ha ido buscando
ha ido cortando
ha ido sembrando
ha ido llevando ha ido consiguiendo

Este libro se terminó de imprimir

en Marzo de 1970 en el

CENTRO AMAZONICO DE LENGUAS AUTOCTONAS PERUANAS

"HUGO PESCE"

Yarinacocha, Pucallpa, Perú

Segunda Edición

(1ª ed. 1961)